

Paul Celan: WO ICH / GDZIE JA (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: GDZIE JA

GDZIE ja się w tobie zapomniałem,
stajesz się myślą,

coś
szumi przez nas oboje:
świata pierwsze
z ostatnich
skrzydeł,

zarost porasta
moje
wzburzone
usta,

ty
nie
dochodzisz
do
siebie.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: GDZIE

GDZIE JA siebie w tobie zapomniałem,
stałaś się ty myślą,

coś
szumi poprzez nas obydwójce:
świata pierwsze
ostatnich
skrzydeł,

zrasta mi
sierść ponad
burzowymi
ustami,

ty
nie przychodzisz

ku
tobie.

(tł. Martin Suchanek)

*

Paul Celan: WO ICH

WO ICH mich in dir vergaß,
wardst du Gedanke,

etwas
rauscht durch uns beide:
der Welt erste
der letzten
Schwingen,

mir wächst
das Fell zu überm
gewittrigen
Mund,

du
kommst nicht
zu
dir.

z: *"Lichtzwang", Suhrkamp Verlag, Frankfurt am Main 1970*

*

Wiersz powstał 5 sierpnia 1967 roku w paryskiej klinice uniwersyteckiej, podczas pobytu Celana w szpitalu psychiatrycznym. Zapisuje doświadczenie rozpadu "ja" i "ty", w którym intymność staje się utratą, a język ulega zarośnięciu i milczeniu. Ostatni wers - "ty nie dochodzisz do siebie" - zamyka utwór gorzką diagnozą niemożności powrotu do wspólnej tożsamości.